

Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ta do niego przybyła, ujęła* go, by wyprosić od swego ojca pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: Co tobie? **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ta do niego przybyła, przekonała go, aby ofiarował jej pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał: Czy coś ci się stało?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ona przysła do niego, namawiała go, aby prosił jej ojca o pole. Kiedy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: Czego sobie życzysz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy ona przysła do niego, namawiała go, aby prosił ojca jej o pole; przetoż zsiadła z osła, i rzekł do niej Kaleb: Cóż ci?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która gdy jachali pospołu namówiona była od męża swego, aby prosiła u ojca swego pola, i vzdychała jako siedziała na osle. Której Kaleb: Coś ci? pry.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy ona przybyła, skłoniła swego męża, by prosił jej ojca o pole. Następnie zsiadła z osła, a Kaleb ją zapytał: Czego sobie życzysz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy do niego przybyła, nakłoniła go, aby zażądał od jej ojca pola. Zsiadła potem z osła, a wtedy Kaleb rzekł do niej: Czego chcesz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona zaś po przybyciu nakłoniła męża, aby wyprosił u jej ojca pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: Czego chcesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybyła do swojego męża, nakłaniała go, aby prosił jej ojca o pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: „Czego sobie życzysz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przybyła do swego męża, namówiła go, by domagał się pola od jej ojca. Skoro zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: - Czego chcesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли вона відходила і домовилася з ним, кажучи: Попрошу у мого батька поле, і вона закричала з осла. І сказав їй Халев: Що тобі є?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, gdy się do niego sprowadzała, że nakłoniła go, aby uprosił od jej ojca jakieś pole; potem ześlizgnęła się z osła, a kiedy Kaleb ją zapytał: Co ci jest?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ona szła do domu, namawiała go, by poprosił jej ojca o jakieś pole. Potem, siedząc na osle, klasnęła w dłonie. Na to Kaleb rzekł do niej: ”Czego chcesz?”

¹⁾ ujęła go, נתסיתהו , lub: skusiła go.

²⁾ Co tobie, מה־לך , lub: Co się z tobą dzieje.